Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz i Aaron powiedzieli więc do wszystkich synów Izraela:\* (Przyjdzie) wieczór i przekonacie się,\*\* że to JAHWE wyprowadził was z ziemi egipskiej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz i Aaron przekazali zatem Izraelitom: Już wieczorem przekonacie się, że to sam JAHWE wyprowadził was z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz i Aaron mówili do wszystkich synów Izraela: Wieczorem poznacie, że JAHWE wyprowadził was z ziemi Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił Mojżesz i Aaron do wszystkich synów Izraelskich: W wieczór poznacie, iż Pan wywiódł was z ziemi Egipskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli Mojżesz i Aaron do wszytkich synów Izraelowych: W wieczór poznacie, że was JAHWE wyprowadził z ziemie Egipskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron powiedzieli do społeczności Izraelitów: Tego wieczora zobaczycie, że to Pan wyprowadził was z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli Mojżesz i Aaron do wszystkich synów izraelskich: Wieczorem poznacie, że to Pan wyprowadził was z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz i Aaron zwrócili się do wszystkich Izraelitów: Wieczorem poznacie, że to JAHWE wyprowadził was z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz i Aaron ogłosili wszystkim Izraelitom: „Wieczorem przekonacie się, że JAHWE wyprowadził was z ziemi egipskiej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili Mojżesz i Aaron do wszystkich Izraelitów: - Dziś wieczorem poznacie, że to Jahwe wywiódł was z Egiptu, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon powiedzieli do wszystkich synów Jisraela: Wieczorem uświadomicie sobie, że Bóg wyprowadził was z ziemi egipskiej.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей і Аарон до всього збору ізраїльських синів: Ввечорі пізнаєте, що Господь вивів вас з єгипетскої землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz i Ahron powiedzieli do wszystkich synów Israela: Wieczorem poznacie, że to WIEKUISTY wyprowadził was z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Mojżesz i Aaron powiedzieli do wszystkich synów Izraela: ”Wieczorem poznacie, że to JAHWE wyprowadził was z ziemi egipskiej.ʼʼ |

1. 1) Wg G: do całego zgromadzenia synów Izraela, πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uwaga gramatyczna, <x>20 16:6</x>L. [↑](#footnote-ref-3)